

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 17 » января 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теоретические аспекты переводоведения восточных языков

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Китайский язык и второй
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс (8 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Китайский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:


доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук **Ткачева Елена Александровна**;
старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Дворцова Александра Николаевна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии.

Протокол от «27» ДЕКАБРЯ 20 23 г. № 6

Заведующий кафедрой

английской и восточной филологии

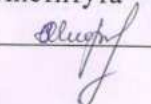
 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» ЯНВАРЯ 20 24 г. № 5


Председатель учебно-методической комиссии Института

филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим
отделом

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины «Теоретические аспекты переводоведения восточных языков» заключается в выработке глубокого системного представления о процессе перевода; формировании системного дифференцированного подхода к разным видам перевода; формировании системного дифференцированного подхода к разным видам перевода и обучении основным навыкам и приемам переводческой деятельности в рамках специальности.

Задачи:

- сформировать и развить навыки и умения перевода с китайского языка на русский текстов разной тематики в устной и письменной форме;
- сформировать и развить навыки и умения работы со словарем и вспомогательной литературой;
- сформировать и развить навыки и умения редактирования готовых переводов;
- сформировать четкое представление о фонологической, морфологической, лексической, синтаксической и семантической структуре языка;
- создать условия для глубокого понимания культуры народа и развить умение пользоваться данными знаниями в профессиональной деятельности;
- сформировать умение выполнять самостоятельные лингвистические исследования, оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теоретические аспекты переводоведения восточных языков» входит часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов, индекс дисциплины Б1.В.ДВ.06.01.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** особенностей китайского языка в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах, полученные в процессе обучения на 3 курсе; **умение** воспринимать китайскую речь на слух; **навыки** формулировки своих мыслей в устной и письменной форме.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи китайского языка», «Основы художественного перевода», «Теоретический курс китайского языка» и служит основой для написания выпускной квалификационной работы.

Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки филологов.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине,

соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	<p>ПК-9.1. Знает основы стилистики, редактирования и редактирования.</p> <p>ПК-9.2. Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-9.3. Ведет редактуру и корректуру текста.</p> <p>ПК-9.4. Осуществляет первичный реальный комментарий к тексту.</p> <p>ПК-9.5. Собирает и интерпретирует информацию из различных источников.</p> <p>ПК-9.6. Комментирует, редактирует, реферировать тексты различной направленности.</p>	<p>Знать: основы стилистики, редактирования и редактирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности;</p> <p>Уметь: редактировать, редактировать, реферировать различные типы текстов;</p> <p>Владеть: навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.</p>
ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<p>ПК-10.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.</p> <p>ПК-10.2. Уверенно пользуется словарями.</p> <p>ПК-10.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.</p>	<p>Знать: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>Уметь: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках</p> <p>Владеть: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p>

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
	8 семестр	—
Общая трудоемкость дисциплины	144	—

	(4 зач.ед.)	
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	48	—
Лекции	20	—
Семинарские занятия	-	—
Практические занятия	28	—
Лабораторные работы	-	—
Курсовая работа / курсовой проект	-	—
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	—
Самостоятельная работа студента (всего часов)	69	—
Форма аттестации	Экзамен	—

4.2. Содержание разделов дисциплины

Содержательный модуль 1.

Тема 1. Общие сведения о переводе как особом виде коммуникативной деятельности.

Тема 2. Трудности при переводе с китайского языка

Тема 3. Языковые значения и перевод.

Содержательный модуль 2.

Тема 4. Переводческие трансформации.

Тема 5. Проблема моделирования перевода

Тема 6. Пути достижения переводческой эквивалентности.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Общие сведения о переводе как особом виде коммуникативной деятельности. (Определение понятий «перевод», «теория перевода», способы перевода, виды перевода, специфика стилей и жанров).	4	—
2	Трудности при переводе с китайского языка (Трудности при устном и письменном переводе).	2	—
3	Языковые значения и перевод. (Референционные значения и перевод. Перевод безэквивалентной лексики. Прагматические значения и перевод. Передача внутренингвистических значений при переводе).	2	—
4	Переводческие трансформации. (Сокращение.	4	—

	Расширение. Компенсация. Конкретизация. Генерализация. Замена. Опускание. Антонимический перевод).		
5	Проблема моделирования перевода (Ситуативно-денотативная модель, трансформационная модель перевода, семантическая модель перевода).	4	—
6	Пути достижения переводческой эквивалентности (Изменяющиеся факторы, которые влияют на процесс перевода. Особенности двух этапов процесса перевода. Перевод на разных уровнях, проблема единиц перевода).	4	—
Итого:		20	—

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Краткая история переводоведения в Китае.	2	—
2	Китайская письменность и культура, их связь с переводом.	4	—
3	Перевод на уровне слов и словосочетаний	4	—
4	Перевод на лексико-фразеологическом уровне	4	—
5	Перевод с русского языка на китайский	4	—
6	Роль функциональной стилистики в переводе	2	—
7	Специфика научно-технического и официально-делового стилей в контексте перевода	2	—
8	Специфика публицистического и художественного стилей в контексте перевода	2	—
9	Специфика перевода разговорного стиля	2	—
10	Изобразительно-выразительные средства китайского языка	2	—
Итого:		28	—

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
8 семестр				
1	Общие сведения о переводе как особом виде коммуникативной	Выполнение домашних заданий, переводческих	4	—

	деятельности.	упражнений		
2	Краткая история переводоведения в Китае.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	5	–
3	Трудности при переводе с китайского языка.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	10	–
4	Проблема моделирования перевода.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	10	–
5	Пути достижения переводческой эквивалентности.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	10	–
6	Языковые значения и перевод.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	10	
7	Переводческие трансформации.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	10	–
8	Словарь в работе переводчика-китаиста.	Выполнение домашних заданий, переводческих упражнений	10	–
Итого за год:			69	–

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий, совместная работа в группе при выполнении заданий на занятии.

Проектная технология: подготовка индивидуальных или групповых проектов, связанных с тематикой программного обучения.

Технология «Языкового портфеля»: ведение дневниковых записей на китайском языке со включением новой лексики, подбор и оформление тематических вордлистов для самостоятельного изучения.

Интерактивное обучение: проведение дискуссий на парах, подготовка речей на проблемные темы с последующим обсуждением представленных точек зрения.

Ролевые игры: проведение ролевых игр соответствующей программному содержанию тематики, использование симуляции для закрепления лексико-грамматического материала.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в различных формах: тестирование, выполнение домашних заданий, контрольных работ, контроля чтения и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (8 семестр).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Написание конспектов	10
Написание МКР	40
Ответы на практических занятиях	100
Экзамен	50
Итого за 8 семестр:	200
Всего за год	200

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые	

		практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	ФХ – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса	Не зачтено

		возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0–20	Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Войцехович И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. – М: Муравей, 2002. – 528 с.
2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф.Щичко. – М.: Восток-Запад, 2004. – 223 с.

б) дополнительная литература:

1. Горелов В.И. Лексикология китайского языка / В.И. Горелов. - М.: Просвещение, 1984. – 216 с
2. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка / В.И. Горелов. - М.: Просвещение, 1979. – 192 с.
3. ГуХунфэй. Лингвистические основы устного двустороннего перевода (русский – китайский) / ГуХунфэй. – М.: Валент, 2002. – 128 с.
4. Ростовцев В.А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций / В. А. Ростовцев. – М.: Военный институт, 1977. – 202 с.
5. Щичко В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. – М: Восточная книга, 2012. – 368 с.
6. Pellatt Valerie, Liu Eric T. Thinking Chinese Translation: A Course in Translation Method: Chinese to English. – London and New York: Routledge, 2010. – 240 p.

в) Интернет-ресурсы:

1. 人民日报 <http://paper.people.com.cn>
2. 中国中央电视台 <http://www.cntv.cn/index.shtml>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и

компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения китайского языка.

Для оптимального проведения пар требуется такое оборудование как видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайские и японские шрифты, кодировки китайского языка.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]

--	--	--	--	--	--